

Nie Jing

Mobile: +86-130 456 19 934

Email: nie_jing2000@hotmail.com

Webpage: proz.com/pro/70060

Areas of Specialization

Translator – English to Simplified Chinese

Master of Pharmacology, Bachelor of Clinical Medicine

Final Proofreader of NCCN Guidelines – Chinese Edition

Medical Translation Expert | Internet Research Specialist

Since 2003, I have performed the following tasks on a regular basis:

- Worked as a freelance English to Chinese translator/proofreader.
- Translated a wide range of medically-related documents, including:
 - Clinical trial proposals
 - Patient informed consent documents
 - Pharmacology reports
 - Pharmaceutical package inserts
 - Medical instruments manuals

Since 2010, I have been dedicated to assisting Chinese patients traveling to the United States for medical treatment. My support for these patients includes providing high-quality translation services for a variety of essential medical documents, such as medical records, CT scans, MRI reports, PET scans, and pathology reports. Over the years, my exceptional translation skills have benefited more than 700 patients, ensuring clear and accurate communication of crucial medical information.

COMPLETED PROJECTS

1. Final proofreader for the simplified Chinese version of the annual National Comprehensive Cancer Network's (NCCN) Clinical Practice Guidelines in Oncology from 2014 up to now. The information contained in each sentence, figure and chart was validated and verified. Any missing information and/or errors were corrected.
2. Translator and editor of clinical trial protocols for informed consents of clinical trials conducted in China between U.S. pharmaceutical companies and Chinese hospitals.
3. Translator of medical records, CT and MRI scans as well as immunohistochemistry (IHC) and pathology reports from Chinese to English for Chinese patients seeking additional medical treatment in the U.S. Translated reports and findings from U.S. experts to Chinese.
4. Translator of medical instrument manuals and pharmaceutical package inserts.

Leveraged exceptional internet research skills to validate and define technical terms, ensuring translation accuracy and clarity.

Focus on Details

In order to provide the best results, particular attention is paid to the project details. For example, in an 80,000-word project completed in October 2011, a glossary consisting of 2,700 terms was created. Each term was validated and defined by an internet search.

Quality Assurance

All translations are proofread twice before returning the product to the client. ApSIC Xbench is used to identify any inconsistencies in the translation including terminology and possible numerical errors. Therefore, errors are resolved before submitting the product to the client for review.

Experience

Working with clients in America, Australia and Europe honed my skills as a translator. By developing ongoing relationships with these clients, many valuable techniques have been learned. During the translation process, clients return their modified/edited translations for review. This provides an opportunity to continually improve my skills as I gain knowledge. Additionally, I am frequently sought by other translators to review their work, thereby expanding my language skills and expertise.

ADDITIONAL SKILLS

- Internet Research: Expert in conducting internet searches to validate and define medical terms and technical concepts, ensuring translation accuracy and clarity.
- Resourceful Problem Solver: Able to promptly communicate with project managers when encountering issues, ensuring swift resolution and maintaining project timelines.

Attitude

My commitment to excellence remains unwavering, regardless of the project size, be it a single sentence or a complex document. I ensure thorough communication with project managers, promptly addressing any issues or concerns that may arise, enabling swift resolution and maintaining the project's momentum.

During the translation process for medical records from Chinese to English, I initiate by carefully reviewing the original Chinese report. This approach allows me to familiarize myself with the content and identify potential errors or discrepancies in the source material, ensuring a seamless and accurate translation from the very beginning.

SOFTWARE

General:	Windows 10; Office 2016; Adobe Reader X;
Computer-Assisted Translation (CAT) SW:	Trados 2017, MemoQ 8.5, Wordfast 3.4 pro.
Quality Assurance SW:	ApSIC Xbench
Subtitling SW:	Subtitle Workshop 4, Aegisub 3.2
Ideation and paraphrasing:	ChatGPT 4

CONFIDENTIALITY

Customers frequently provide access to confidential documents. Therefore, all clients work is treated with the utmost respect and discretion. Confidentiality and non-disclosure agreements are accepted on a case-by-case basis.

RATES

Translation – English to Chinese (Mandarin, Simplified Chinese):	US\$0.06 per source English word
Translation – Chinese to English	US \$0.06 per source Chinese word (equal to US\$0.10 per target English word)
Proofreading/editing:	US\$0.03 per English source word

AREAS OF EXPERTISE

Medicine • Pharmacology • Biology • Pharmaceuticals • Medical Devices • Medical Records • Examination and Test results • Translation • Proofreading/Editing

LANGUAGE FLUENCY

Simplified Chinese (Mandarin)

English

EDUCATION:

Master of Pharmacology – Fudan University

Bachelor of Clinical Medicine – Anhui University of Medicine